

实习帮助

为期 16 周的企业实习是帕德博恩大学机械专业学士课程的重要组成部分。实习的目标是让大家学到有关的工业生产知识并且了解企业的构成以及生产流程。¹

请大家尽早研读**机械专业学士学位实习规定**。该规定的链接为 [>>> downloads](http://cdf.uni-paderborn.de) 或者在我们学院学业指导老师的网页 http://mb.uni-paderborn.de/Praktikumsordnug_MB_13_05_2005.pdf .

下面几条特别重要:

- 实习应在学士毕业论文之前进行。我们推荐中德学院的学生将实习放在完成所有的学业（考试，项目讨论课等等）之后进行。经验告诉我们，在这时您们的德语水平已经有了进一步的提高并且已经可以在企业中无阻碍的进行交流。
- 实习必须在以下范围中的三个**工作范围**内以每阶段至少**2 周**时间的形式来完成：
 - 设计 / 做图
 - 产业化/生产规划/生产控制
 - 产业化
 - 组装
 - 维护 / 保养
 - 质量保证
 - 技术采购 / 购置 / 技术销售。

向您提供实习位置的企业经常向您索取在德国的工作许可。因为实习是学业的一部分，所以不应当作为“工作”来看待。

- 对于企业方面来说，在该企业中实习的中国学生并不需要工作许可证。您可以向企业出示有效的学业规定，链接是 <http://www2.upb.de/mitteilungen/BA%20Maschinenbau%202005N.pdf> . 特别重要的是第 10 章第 6 条，里面说: „ .. 申请做学士学位的毕业论文的前提条件是为期 6 周的企业实习. ...“ 同时在实习规定里也对 16 周的实习的重要性有描述。
- 对于实习者来说, 可以在实习的那一年内，在实习前后寻找另一份有报酬的工作。有中德学院的学生向我们出示过他们的签证，上面写着除了学业外可以有 90 个整天或者 180 个半天的有报酬工作。

下面我们提供给大家一些申请实习位置的贴示：

¹ Die Umlaute ä, ü und ö wurden in diesem Text bewusst mit ae, ue und oe umschrieben, weil der Text so auf Bildschirmen in China leichter lesbar und auf chinesischen Druckern reproduzierbar ist.

1. 选择实习岗位

帕德博恩大学不负责实习位置的申请。您需要自己寻找实习岗位。中德学院办事处可以在这方面给与您帮助。应该如何来关注空闲的实习位置呢？

- 参加我们特别准备的，将会提供实习信息的周一聚会。
- 关注学院的信息栏，尤其是在 N5 的。
- 使用因特网 (推荐：搜索 „+Praktikum+Maschinenbau“)
- 询问中德学院高年级的学生，尤其是在就读硕士学位的，他们已经完成实习并且能够给您提供经验或者是推荐)

2. 书面申请

书面申请是申请企业实习的最重要的方法。企业会小心的检验您的材料，如果有兴趣会约您进行一次面谈。

基于这种原因我们推荐您不要大范围的投递同样的申请。每一份成功的申请都必须是让收到申请的企业觉得是特别为他们设计的。

从申请到开始实习之间因公司不同可能间隔几个月时间。所以我们的建议是：尽早了解情况并提出申请！

完整的申请书应包括以下几个方面：

• 附函

是一封简短的信，您应该在其中介绍您的愿望以及知识能力。您可以简要的介绍一下您目前的学业情况，您的语言能力以及您学习的目标。您还应该介绍一下您对在该公司的实习感兴趣的原因以及您通过实习希望学到东西。在写申请的时候您应该注意，要通过申请使公司对您产生兴趣。因此您个人的介绍是很重要的。

您还应注明希望开始实习的时间以及实习的长度。

选择好申请的 格式以及版面，按常规您应该使用统一的字体和字号。

附件 1 中的例子可以帮助您正确的建立一个申请。需要注意的是企业的地址，发信人，地点和日期应该写在正确的位置。附函以及个人简历都应该签名。

申请应该不含错误，我们建议您在发出申请之前找一名以德语为母语的朋友帮您修改一下。

• 简历

包含了您的个人资料，您的学历，职业状况和个人爱好。您的职业状况中请写明 2 周以上的实践经历。为期一天的参观时不算作实践或者实习的。

简历的照片应该是近照并且能够给人留下好的第一印象。

附件 2 中的示例对于您制作简历应该有所帮助。尤为重要是资料的顺序以及那些对您来说感觉比较特别的内容。

- **证书和证明**

申请的附件中应包含基础课阶段学习证明，TestDaF 考试证明，以及在帕德博恩的学习成绩。这些证书对于之前附函和简历带来的好印象有加深作用。

很多公司都希望您的申请是电子格式。在电子邮件中您可以将所有的文件作为 PDF 格式附加。在邮件的题目中写明„Bewerbung“ 并且在邮件中写明附件中的文件内容以及对于其他问题可以写信询问您。不要忘记附上您的详细联系方式。

如果您是通过邮局邮寄您的申请，请注意纸张以及打印质量，证书和简历应订好，附函不需要装订，直接放置于证书和简历上面就可以。

对于您的电子邮件地址的建议是：过去有部分中德学院的学生在选择电子邮件地址时经常选择一些有趣的名字如 liulalala@hotmail.com 或者 jennybeibei@123.com .我们建议您的电子邮件地址应该由自己的名字构成。这在德国是很严肃的事情。

申请发出后

您需要注意企业会打电话联系您。很多企业想尽快地对您有一个第一印象。当您接到企业的电话时，请记录下联系人的姓名和电话号码！

如果多于两周之后依然没有消息，您应当自己打电话到企业询问申请是否寄达以及什么时候能够获得答复。

3. 面试

参加面试的邀请可以当作是成功的第一步。企业对您的申请产生了兴趣并想更进一步的了解您的情况。面试一般不会多于一个小时，并且通常是按照下列步骤进行：

第一步: 问候和引言

您觉得这里好吗？来时的旅行怎么样？

第二步: 了解申请者的情况和目的

我们希望能进一步了解您，请您介绍一下你的经历？

为什么会选择学习机械制造专业？

为什么来德国进行学习？

您的就业目标是什么？为了实现这个目标您会怎么做？

您的优势是什么？您的弱点是什么？

业余时间您都做些什么？

第三步: 谈论企业情况和实习内容

您对我们企业的了解是什么? / 对我们的产品的了解?

您申请来我们企业实习的原因?

您希望从实习中得到什么? 您对我们企业的哪些方面感兴趣? 您的实习规定有什么特殊要求吗?

您对我们还有什么问题?

通过面谈您也可以了解一些关于企业的信息。

可以提问给企业的问题:

贵企业是如何培训实习生的? 我会跟谁一起工作?

在您的主页上描述了新的项目: xyzabc. 您能给我更详细的介绍一下吗?

您会分配给我什么任务?

您同时提供多少实习位置?

我能看一下我未来的工作环境吗?

您能帮我在... 找住处吗?

第四步: 合同问题

实习应该什么时候开始? 持续多久?

您希望得到一份怎样的实习合同?

第五步: 结束

感谢您参加面谈

下面怎么办? 何时能得到结果?

告别

重要的是, 尽可能好的准备问题并尽可能多的了解该企业。在面试之前应该多看一下企业的网站, 了解企业的产品已经生产过程。

4. 实习

不少企业都会帮助您寻找在实习地的住处。一部分中国学生自己寻找住处, 一部分在开始的几天或者几周时间住在青年旅社, 直到找到新住处为止: <http://www.djh.de> .

很多企业 (可惜不是所有的) 会给实习生支付工资。目前的数目大约是每月 200 到 500 欧元。我们对于工资的数量也无法控制。

在刚到帕德博恩的时候您已经办理了税卡, 企业到时候会需要该税卡。

实习为您提供了了解德国企业工作情况以及时间自己已经学到的理论知识的机会。此外, 成功的实习也是您同企业长期合作的一个开端, 可能的进一步合作例如:

- 此后通过同企业的合作完成学士论文或者硕士论文。您可以及时的跟企业谈到您的学识毕业论文将会由帕德博恩大学的教师指导完成。
- 作为学生助手在企业工作, 比如在假期不上课的时候。
- 毕业以后在企业的工作位置。

您个人对实习的兴趣以及在实习过程中积极活跃的交流, 对于得到上述机会也有很大的好处。具体来说包括下面几个方面:

- 经常提问并表示出对企业的兴趣
- 积极工作并主动工作要求
- 同同事保持良好的关系

我们建议在实习期间开始写实习报告。报告的内容和格式应该同企业和实习办公室商量。在实习结束以后, 因为不再每天同企业联系, 所以经常会发生缺少证明或者签字的情况。

4. 实习的认证

实习必须获得学校的认可后方可作为学业的一部分。您必须将企业出具的实习证明和您写好的实习报告提交到帕德博恩大学的实习办公室。地址是:

Praktikantenamt der Fakultät fuer Maschinenbau (Raum: P1.2.19),
Dipl.-Ing. **Rainer Herbers**

电话: 05251-60 2293 oder 05251- 60 3648

开放时间: Montag 8:00 - 12:00 Uhr und 13:00 - 15:00 Uhr

请亲自将有关材料提交的实习办公室, 同时准备好您的学生证。认证大约需要半个小时左右。如果您在写实习报告的时候有什么问题, 或者尝试着提交部分实习报告, 也可以在开放时间内进行。

实习证明必须由企业出示; 在附件 3 中有一个示例。企业须在该证明上签字盖章。

实习报告可以作为是一个技术报告的练习来自己完成。它包括了实习者自己的努力, 观察和知识。可以包括图表在内每周大约一页纸。实习办公室不为实习报告规定格式, 因为很多企业都有自己的格式。实习的指导人员须在实习报告上写上日期并签名盖章。

我们推荐您将您的实习报告在上交前请一位以德语为母语的朋友修改一下。

我们预祝您在申请以及随后的实习中获得成功。

Anlage 1: Muster für ein Anschreiben

Zhang Xuesheng
Musterstr. 2
33098 Paderborn
Tel: 0126 123456
E-mail: zhang@163.com

Maschinenbau GmbH & Co. KG
Dr. Klaus Meier
Firmastr. 52
33229 Paderborn

Datum: tt.mm.jjjj

Bewerbung um einen Praktikumsplatz

Sehr geehrter Herr Dr. Meier,

hiermit bewerbe ich mich um ein 4-monatiges Praktikum in Ihrem Unternehmen.

TextText

TextText

TextText

Fuer weitere Auskuenfte stehe ich Ihnen gerne in einem persoenlichen Gespraech zur Verfuegung.

Mit freundlichen Gruessen

Bitte Ihre persoenliche Unterschrift nicht vergessen !

Zhang Xuesheng

Anlagen

- Lebenslauf
- Bescheinigung ueber bestandene Pruefungsleistungen der Universitaet Paderborn
- TestDaF-Zeugnis

Anlage 2: Muster für einen Lebenslauf

Lebenslauf

Zur Person

ZHANG Xuesheng
Musterstr. 2
33100 Paderborn
e-mai: zhang@163.com
Mobil: 0126/123456
Geb. am 01.01.198x in
Qingdao, China

Aktuelles Foto

Studium

seit Mai 200x

Studium des Maschinenbaus an der Universitaet Paderborn,
Vertiefungsrichtung: Produktentwicklung. Geplanter Abschluss:
Bachelor, April 200x

September 200x
-April 200x

Grundstudium Maschinenbau an der Chinesisch-Deutschen
Technischen Fakultaeet der Qingdao University of Science and
Technology (QUST)

Schul Ausbildung

Zeitraum

Grundschule, Mittelschule, Schulabschluss

Praktische Erfahrungen

Zeitraum

Praktika in Qingdao und Paderborn
- beschreiben Sie die Inhalte der Praktika stichwortartig
Nebenjobs in Qingdao und Paderborn

Sprachen

chinesisch
deutsch

Muttersprache

Sehr gut, TestDaF-Pruefung zum Nachweis
deutscher Sprachkenntnisse am ... mit ... Punkten
bestanden

englisch

gut

EDV-Kenntnisse

Microsoft Office
Solid works

Sehr gut
Sehr gut

Hobbys

Fussball, Singen

Datum

Unterschrift

Anlage 3: Muster für eine Praktikumsbescheinigung

Quelle: Beilage zur Praktikumsordnung,

Praktikumsordnung für den integrierten Studiengang Maschinenbau und den Bachelor-Studiengang Maschinenbau

Seite 6(6)

Muster für eine Praktikumsbescheinigung für den integrierten Studiengang Maschinenbau und den Bachelor-Studiengang Maschinenbau an der Universität Paderborn

Praktikumsbescheinigung

Die Praktische Ausbildung/Tätigkeit von Frau/Herrn

geboren am in
erfolgte im Zeitraum

von bis

Darin sind Fehltage enthalten.

Tätigkeit:	Anzahl der Wochen
Entwicklung/Konstruktion	
Fertigungs- und Produktionsplanung und Produktionssteuerung	
Fertigung (Spanende, umformende, thermische und/oder urformende Fertigungsverfahren, Füge-technik usw.)	
Montage	
Betrieb von Maschinen und Anlagen	
Qualitätssicherung	
Wartung und Instandhaltung	
Technischer Einkauf/Beschaffung, Technischer Vertrieb	
Summe:	

Anmerkungen zum erfolgreichen Ablauf des Praktikums

Das Berichtsheft der Praktikantin / des Praktikanten hat vorgelegen, wurde abgezeichnet und wieder ausgehändigt.

Firmenstempel/Datum/Unterschrift